

Chances et perspectives de l'enseignement précoce du français

Centre culturel français Freiburg

Facteurs d'échec et de réussite dans le bilinguisme précoce et leur mise en œuvre actuelle dans trois pays européens



École supérieure
du professorat
et de l'éducation
Académie de Strasbourg



Prof. Dr. Anemone Geiger-Jaillet

EA 1339-GEPE

- I. Facteurs de réussite pour un BF équilibré
- II. De quels facteurs parlait déjà Ronjat en 1913?
- III. Ronjat et la terminologie moderne
- IV. Contrepositions et rajouts
- V. L'enseignement bil. scolaire inspiré par le bilinguisme familial
- VI. Craintes envers le bil. scolaire précoce
- VII. Chez les voisins: Luxembourg, Val d'Aoste, Alsace

I. Facteurs de réussite pour un bilinguisme familial équilibré

1. Parents = **modèles bilingues** eux-mêmes
2. **Renforcer la langue faible** en lui donnant des fonctionnalités claires
3. Élaborer une **stratégie parentale** cohérente
4. **Prestige** équivalent des 2 langues en présence
5. **Attitude positive** de l'entourage envers le bilinguisme
6. Volonté de transmettre une **identité biculturelle**

Susanne Mahlstedt (1996: 206-207)

I. Facteurs de réussite pour un bil. équilibré

7. **Personnalité** forte des parents
8. **Offrir de la langue** en s'occupant des enfants (*input*)
9. **Ne pas céder** aux difficultés ponctuelles
10. **Voyages** dans le pays de la langue moins représentée
11. Contact avec d'autres **enfants** parlant la langue « faible »

Susanne Mahlstedt (1996: 206-207)

II. De quels facteurs parlait déjà Ronjat en 1913?

n° 1-3 Parents, stratégie, renforcement de la langue faible

« Non seulement la méthode 'une personne, une langue' a été appliquée par ma femme et par moi, mais nos parents et amis allemands, les *Fräulein* et bonnes allemandes ont toujours parlé allemand à Louis, et nos parents et amis de langue française ont toujours été priées de ne lui parler que français. » (p.4)

« *parlé franc* = le langage naturel des adultes, sans mièvrerie, ton traînard, plaintif ou chantonnant » (p.37)

II. De quels facteurs parlait déjà Ronjat ?

n° 4. **Prestige** « il se rend compte de l'importance du français, seul parlé par tous les gens qu'il connaît sauf sa mère, sa grand-mère, sa tante, son père et quelques amis. » (p.9);

n° 5. **Prestige, classe sociale, autres langues**

- « nés dans des milieux cultivés » (p.36);
- italien = « langue d'étrangers à la maison ou de subordonnés » (p.109-110)

II. De quels facteurs parlait déjà Ronjat ?

n° 8. **Input** enfants monoglottes (...) dont les parents s'occupent assidûment »

n° 9. **difficultés ponctuelles** (Louis = 46 mois)

« Tu demanderas à maman quand elle reviendra ». (p.93)

n° 10. **Voyages**

n° 11. Contact avec d'autres **enfants**

Addi, fille franco-allemande âgée de 8 mois de plus que Louis → ils se parlent en allemand

III. Ronjat et après

Ronjat a observé/ soupçonné bcp de phénomènes qui sont devenus des critères importants depuis

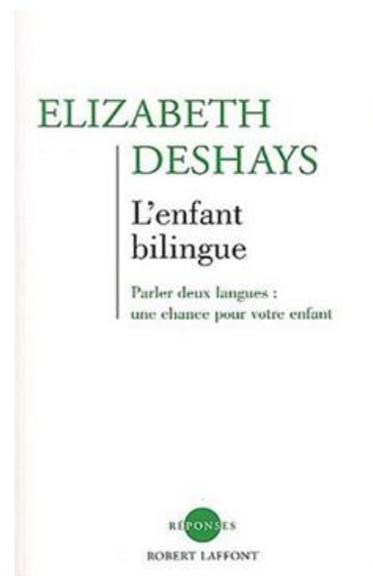
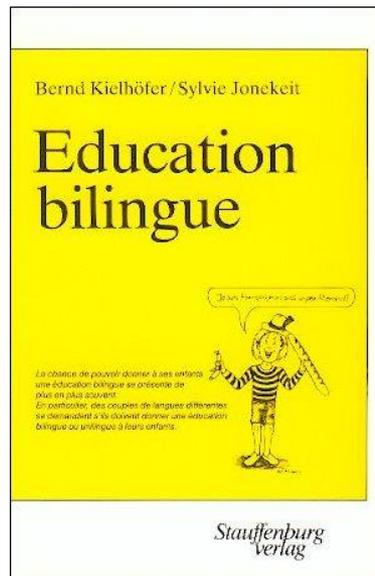
Terminologie moderne

Langue de la famille, ~ du couple, ~ de l'environnement, ~ du jeu, ~ de l'école

« un emmagasinement et une sorte d'incubation ». → phase de latence

Importance du milieu socioculturel, de l'input (« langue offerte » dans les I.O.)

Littérature de conseil « grand public »



IV. Contrepositions et rajouts

- *Ammensprache* ☹, (*motherese; baby talk*)
- ☹ Lacunes lexicales; codeswitching...
- Conscience métalinguistique ☹ « je me suis abstenu de demander à l'enfant aucune explication. » (p.90)
- Peur de surmenage ☹ « faisant craindre la plus légère fatigue cérébrale chez un petit enfant ». (p.76)
- ⊗ Autres cas de bilinguisme parfois ignorés
- ⊗ Bil. et migration, minoration, adoption, ...
- ⊗ Formes de bilinguisme scolaire
- ⊗ Didactique de l'enseignement bilingue

IV. Rajouts (suite ⊗)

- Langue 1; L2; *double L1/L2; OPOL*
- Bil. précoce –tardif; langue faible-forte
- Biographie linguistique; bi- et plurilinguisme
- *atout bilingue* (Gajo 2001: 128), *parler bilingue* (Lüdi 1995)
- *traumatismes linguistiques* (Cathomas /Carigiet 2008)
- *bilinguisme simultané*, ~ *consécutif*, *coordonné*
- *couples mixtes; femme transplantée* (Gabrielle Varro 1984)
- Nouvelles disciplines : psycholinguistique, sociolinguistique; BICS/CALP
- Sciences cognitives, imagerie médicale

V. Enseignement bilingue inspiré par le bilinguisme familial

- 1. Précocité**
- 2. Instrumentalité de la langue (= de vraies « fonctions »), usage fonctionnel**
- 3. Parité (ou plus, si possible)**
- 4. Personnes de références (une personne, une langue → un maître – une langue), surtout pour les plus jeunes**
- 5. Continuité, pas de rupture si possible**

VI. Craintes envers le bilinguisme scolaire précoce

Trois **types de craintes** (cf. Lüdi 1998)

1. crainte d'une surcharge des enfants
2. crainte d'une moins bonne maîtrise de L1 (langue de scolarité et de l'environnement)
3. crainte de surcharger le système éducatif et les enseignants

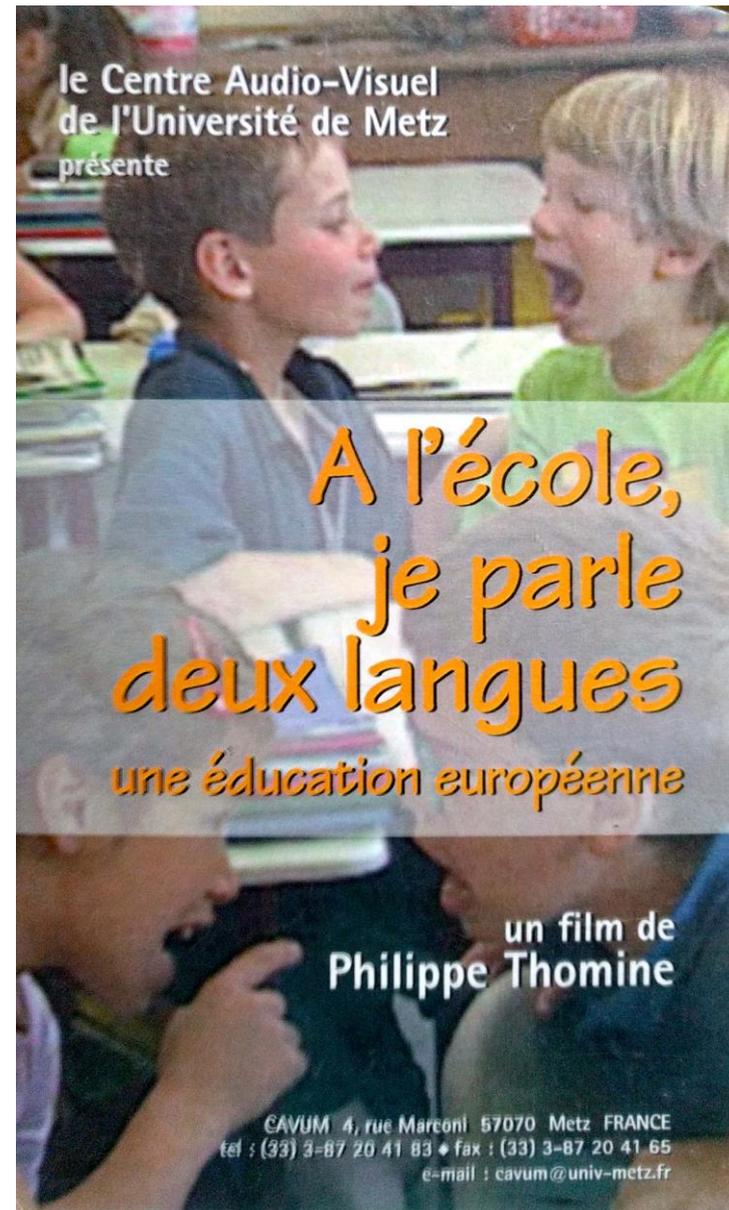
En 2017, trois cas de figure: Les élèves sont...

1. **monolingues** au départ → on les « enrichit »
2. **bilingues**, avec les ‘grandes’ langues prestigieuses (LV) → on conforte l’oral et l’écrit, et veille à une identité équilibrée
3. en voie de **devenir bilingues**, mais pas avec les ‘bonnes’ langues reconnues dans le système éducatif. (C.Hélot « *bilinguisme ignoré* »)
→ Reconnaissance de leur spécificité? Droit à l’enrichissement? (cas n° 1)

Film de Philippe Thomine
(auteur, réalisateur)
Production Université Paul
Verlaine – Metz/ CAVUM
Décembre 1997

A l'école je parle deux langues
43 minutes

[lien](#)



VII Chez les voisins ...

Mise en œuvre

- au Luxembourg
- au Val d'Aoste
 - en Alsace

VIIa. Exemple du Luxembourg

- précoce à 4 ans en immersion totale (lux.)
- alphabétisation en allemand à 6 ans
- FLE à 7,5 ans, mais enseignement en all.
- Anglais au courant du primaire
- Puis, inversion de la langue d'enseignement (D en primaire, F dans le secondaire)
- Trilinguisme obligatoire pour les métiers
- → plusieurs immersions successives

VIIa. Synthèse du Luxembourg

1. Précocité +
2. Usage fonctionnel des diff. langues +
3. Parité ⊗
4. 1 personne / 1 langue ⊗
5. Continuité +/- ⊗

Problèmes: enfants allophones (surtout lusophones)

VIIb. Exemple du Val d'Aoste

- Environnement: italien, franco-provençal
- Bilinguisme pour tous les élèves de la vallée
- 1 enseignant = 2 langues (italien, fr.)
- Apports linguistiques intégrés
- Changements de langue fréquents
- Manuels importés de France

VIIb. Synthèse du Val d'Aoste

1. Précocité +
2. Usage fonctionnel des diff. langues +/-
3. Parité \otimes (difficile à vérifier)
4. 1 personne / 1 langue \otimes
5. Continuité +

Problèmes: accent; qualité et quantité de l'input;
nécessité de communiquer?

VIIc. Exemple de l'Alsace

- Environnement: francophone surtout
- Bilinguisme pour environ 15% des élèves
- 1 enseignant = 1 langue (modèle), donc 2 enseignants par classe
- Uniquement car Langue régionale de France
- Certaines matières tout ou partie en allemand comme les maths ou la géographie
- Changements de langue D-F plutôt évités

VIIc. Synthèse de l'Alsace

1. Précocité +
2. Usage fonctionnel des diff. langues +
3. Parité +, en primaire seulement
4. 1 personne / 1 langue +
5. Continuité +/⊖ (horaire réduit, SHS)

Problèmes: formation / recrutement des enseignants;
reconnaissance de la spécificité bilingue; re-
présentations négatives face à l'ens. de
l'allemand

En guise de conclusion...

« Le défi est de faire en sorte que ce qui, dans l'école, se pratique en dehors et à côté de la langue de scolarisation bénéficie à cette dernière et, inversement, que la manière dont celle-ci est pratiquée, développée, réfléchie, ouvre sur la pluralité »

Daniel Coste, conférence à l'ESPE / Strasbourg

22.11.2017

à méditer...

En insistant sur l'éducation plurilingue,
nous donnons-nous les moyens de garantir à
tous les élèves
les conditions de leur réussite ?

Pour me contacter

anemone.geiger-jaillet@unistra.fr

Eléments bibliographiques

- Geiger-Jaillet, A. (2005) *Le bilinguisme pour grandir. Naître bilingue ou le devenir par l'école.*
- Geiger-Jaillet, A. (2014) Bilingual Education, 198-216, in Fäcke, Ch. (éd.): *Manual of Language Acquisition.*
- Geiger-Jaillet, A. (2016) Les facteurs d'échec et de réussite dans le bilinguisme précoce: les apports de Jules Ronjat revisités à la lumière des 100 ans de sa publication, 85- 102, in Pierre Escudie (coord.): *Autour des travaux de Jules Ronjat, 1913-2013.*
- Hélot, Christine (2007) *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école.*
- Lietti, Anna (1994) *Pour une éducation bilingue.*
- Lüdi, Georges / Py, Bernard (2002) *Être bilingue.*
- Ronjat, Jules (1913) *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue.*
- Petit, Jean (2001) *L'immersion une révolution.*
- Mahlstedt, Susanne (1996) *Zweisprachigkeitserziehung in gemischtsprachigen Familien.*